

Idioma i traducció C2 (italià)

2015/2016

Codi: 101399

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Prerequisites

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
8. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
15. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
18. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
19. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
21. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
22. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
23. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
24. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.
25. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: pretèrit perfet simple, pronoms i adjectius numerals i indefinits, mode imperatiu, temps plusquamperfets, conjuncions i sintaxi de la frase composta. A aquest llistat s'hi pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'àmbit no estrictament d'ús quotidià enquadrible en els coneixements d'un parlant nadiu mitjà.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits en llengua estàndard de dificultat mitjana-alta i d'estil informatiu, instructiu, narratiu i evocatiu.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals de diversos registres i de dificultat mitjana-alta.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau mitjà-alt de correcció i de fluïdesa.
- Ampliació dels coneixements socioculturals.
- Exercitació en l'ús de recursos bibliogràfics.

Metodologia

- Resolució de problemes.
- Realització de tasques.
- Lliçons magistrals.
- Presentació de treballs individuals / en grup.
- Aprenentatge cooperatiu.
- Resolució d'exercicis.
- Demostracions pràctiques.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 25
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	6, 7, 9, 10, 17, 18
Realització d'activitats de comprensió oral	7	0,28	1, 2, 4, 11, 12, 19, 20
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	5, 6, 8, 13, 21, 22
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24
Resolució d'exercicis	13,1	0,52	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Supervisió i revisió d'exercicis	12	0,48	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	17,5	0,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25

Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	6, 7, 9, 10, 17, 18, 25
Preparació d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 2, 4, 11, 12, 19, 20
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	25	1	5, 6, 7, 8, 13, 21, 22, 25
Preparació d'activitats de producció oral (individuals o en grup)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25
Preparació i elaboració d'exercicis	21	0,84	1, 2, 3, 4, 6, 7

Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en una sèrie de proves el nombre i la modalitat de les quals es determinarà en l'apartat de planificació. Seran de cinc a deu i, pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatius de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria d'aquestes proves es faran en horari presencial, a classe, individualment. Tindran un pes inferior les que es facin a casa, tant si es duen a terme individualment com en grup.

Serà qualificat amb un "no presentat" l'alumne que no hagi arribat a fer un 75% del total de les proves avaluables.

Les activitats avaluables suspeses o no presentades es podran recuperar al final del quadrimestre, en una segona convocatòria, sempre que es compleixin els dos requisits següents: 1) que la nota global final no sigui inferior a quatre; 2) que l'absència a les activitats no presentades s'hagi justificat amb documentació firmada i segellada per una persona física o un organisme col·legiats o dotats de personalitat jurídica, i que aquesta absència no superi el 30% del total de les activitats avaluables.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita	30%	3,38	0,14	5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 21, 22, 25
Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,12	0,04	1, 2, 4, 11, 12, 19, 20
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics i culturals (inclou comprensió lectora)	15%	1,69	0,07	5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics (inclou comprensió lectora)	35%	3,94	0,16	5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18

Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1,12	0,04	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25
--	-----	------	------	------------------------------------

Bibliografia

• Llibres

Serena Ambroso, Giovanna Stefancich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Exercicis sobre sinonímia, polisèmica i usos metafòrics, entre d'altres.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1996. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou *Chiavi per gli esercizi*.

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (última reimpressió any 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: *Parte teórica* i *Parte práctica*. El segon volum d'aquest *Curso* inclou exercicis.

Nicoletta Cherubini: *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci, 2005. Inclou manual de correspondència comercial i material àudio.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milà: Rizzoli, 1990. Assaig sobre usos gramaticals i lèxics de l'italià contemporani, ric en consideracions estilístiques.

Giuseppe Patota: *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti Linguistica, 2006.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 voll. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Sebastiano Vassalli: *Il neoitaliano*. Bolonya: Zanichelli, 1989. Diccionari especialment ric en innovacions lèxiques de registre popular-col·loquial i dels mitjans de comunicació.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bolonya: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

• Enllaços web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Biblioteca (Progetto Manuzio) www.liberliber.it/biblioteca

CORIS/CODIS Corpus di italiano scritto http://dslo.unibo.it/coris_ita.html

Centro Studi Italiani www.locuta.com/sconsol.htm

Cristina Mazzoni. University of Vermont www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html

Culturitalia <http://culturitalia.uibk.ac.at> [inclou Dizionario inverso dell'italiano moderno i Morfemix]

Dizionario Italiano www.dizionario-italiano.it [també conté gramàtica italiana]

Il sito del verbo <http://lab.chass.utoronto.ca/italian/verbi/verbi.html>

Italianistica Online. Portale di informatica umanistica per gli studi italianistici www.italianisticaonline.it

LinguaGiovani www.maldura.unipd.it/linguagiovani/modules/ellegi

Milagros Martín. Departamento de Italiano, EOI Guadalajara www.eoiguada.info/profesores/mmartin

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna (sede di Forlì) www.ssit.unibo.it/SSLMiT

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Trieste www.sslmit.units.it

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Venezia) www.scuolainterpreti.vi.it

SÌS. Sito web del gruppo di italiano del liceo Sismondi <http://italiano.sismondi.ch>

Treccani.it www.treccani.it

Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per narrare www.ismu.org/viagginellestorie